

**Handout 2.3 IFRC Commodity Tracking database / FICR:
Base de données du dépistage des matières premières**

HAITI 2010

1. General Information / Informations Générales

Location / Local		Date	
Commune		Monitoring Officer / Officier de monitoring	
Last amended / Dernier amendement	19.2.10		

Example markets

2. Item Number / Numéro de l'article	Commodities to track / Matières premières à rechercher	Price (Gourdes)/unit / Prix en gdes/unité	Local unit measurement / Unité de mesure locale	Marché de la Croix des Bossales	Marché de l'Artibonite	Local unit in KG/ Unité de mesure locale en Kg	USD Amount/ 39 Gourdes/USD / Valeur en USD 39 Gdes/ 1 \$	Buyers/Traders reporting change in price / Acheteurs/ Fournisseurs rapportant une variation des prix	Observations and Comments / Observations et Commentaires
1.a	Rice (imported) / Riz importé		small marmite 0.5 KG / Petite marmite 0.5 kg				0		
1.b	Rice (Local) / Riz local		small marmite 0.5 KG / petite marmite 0.5 kg				0		
2	Maize (import) / Maïs importé		small marmite 0.5 KG / Petite marmite 0.5 kg				0		
3	Pulses (black beans) / Haricots (pois noirs)		small marmite 0.5 KG / Petite marmite 0.5 kg				0		
4	Sugar / Sucre		lb				0		
5	Bread / Pain		pc				0		
6	Dried fish / Hareng Saur		pc				0		
7	Beef / Boeuf		lb				0		
8	Oil - Vegetable / Huile Végétale		4 fluid oz/100ml (4 onces/100ml)				0		
9	Water / Eau		small bags / sachets				0		
10	Ham / Ighnème						0		
11	Plantain / Banane verte						0		
12	Maitoc (Manyék)						0		
13.a	Charcoal (full bag) / Charbon (grand sac)		bag / sac				0		
13.b	Charcoal (small bag) / Charbon (petit sac)		bag / sac				0		
14	Tarpaulin / Prélats		4x6 m/white / 4x6m blanc				0		
15	Sleeping mat / Sac de couchage (kapèt)		180x90 cm				0		
16	rope - polypropylene / corde		6mm, twisted, 10 meters / 6mm, tressée, 10 mètres				0		
17	Mosquito net / Moustiquaire		160x180x150cm				0		
18	Jerrycan / Gallon		10L				0		
19	washing powder / Détergent (Fab)		1 KG				0		
20	cooking pot / chaudière		7L				0		
21	Toilet paper / Papier hygiénique		roll / rouleau				0		
22	soap (body) / Savon pour le bain		100 g				0		
23	Clothes (women) / Vêtements à femme		pc				0		
24	Clothes(men) / Vêtements à homme		pc				0		
25	Children's clothes / Vêtements d'enfant		pc				0		
26	sandals - male / Sandales à homme		pc				0		
27	sandals-female / Sandales à femme		pc				0		
28	sandals-children / Sandales d'enfant		pc				0		
29	Corrugated Iron, 4 mm, 3 x 8 feet (approx 1 x 2 metre) / Tôle, 4mm, 3x8 pieds		pc				0		
30	Blankets / Couvertures/ 1.5 x 2 meter, recycled material		pc				0		

Notes:

1. Commodities to track: please ensure that prices requested for rice and maize are based on import and export rate / Matières premières à rechercher: S'assurer que les prix requis pour le riz et le maïs sont basés sur le taux d'import/export

2. If unit of commodity is different than stated type, request measurement of new unit / Si l'unité de mesure de la matière première est différente de celui du tableau, demander la mesure de la nouvelle unité

3. Under buyers and traders section, include if prices have increased/decreased or stayed the same from previous survey. Explain why? / En dehors des acheteurs et des fournisseurs, préciser si les prix ont augmenté ou diminué, ou encore sont restés tels quels au cours de la précédente enquête. Expliquer pourquoi

4. Note how much supply of commodities is available / Noter la quantité de matière première disponible sur le marché

5. Write any comments on new trends/developments in market / Commenter les changements observés au niveau du marché

6. Are sellers making smaller portions within the marmite, ie, leveling the top? / Les vendeurs vendent-ils des portions inférieures à la marmite, ou surélèvent-ils le haut?

7. Does the market have any inspectors? / Y a-t-il des inspecteurs au niveau du marché?

autres marchés situés en dehors de Port-au-Prince?

9. Are new traders starting businesses? If so, where? / Y a-t-il de nouveaux fournisseurs sur place? Si oui, où?

10. Are there any new rules which restrict the movement of goods? / Existe-t-il de nouveaux règlements qui restreignent la circulation des produits?